Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
ředitelství
101 00 Praha 10, Maghalenská 12
IČO: 00000582

Č.j. 741-606-109/08
VÚSS-109/5/08

P R O T O K O L

mezi

Ministerstvem obrany Slovenské republiky
v zastoupení: **mjr. Ing. Gustáv TARCSI**
ředitel Vojenského úřadu sociálního zabezpečení

a

Vojenskými lázeňskými a rekreačními zařízeními
v zastoupení: **plk. Ing. Václav JANOUŠEK**
ředitel Vojenských lázeňských a rekreačních zařízení

o

zabezpečení **výměnných zahraničních rekreacích**
příslušníků ozbrojených sil a pracovníků rezortu obrany s rodinami

v roce 2009

Ministerstvo obrany Slovenské republiky a Ministerstvo obrany České republiky (dále jen „smluvní strany"), vycházejíce z Dohody mezi Ministerstvem obrany Slovenské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o výměnných rekreacích podepsané 8. února 1996 v Bratislavě (dále jen „dohoda") a z výsledků jednání uskutečněného ve dnech 16. 9. - 18. 9. 2008 ve VZ a Hotelu Smrekovica - Slovenská republika, ve snaze rozvíjet oboustranně výhodnou spolupráci v oblasti výměnných zahraničních rekreací, se dohodly takto:

Článek 1
Cíl

Cílem tohoto protokolu je vytvořit podmínky pro spolupráci mezi smluvními stranami v oblasti zabezpečení výměnných rekreací, určit principy vzájemné sociální a kulturní výměny oprávněných osob v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran. Oprávněné osoby podle tohoto protokolu jsou určené v čl. 1 Dohody mezi Ministerstvem obrany Slovenské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o výměnných rekreacích.

Článek 2
Vymezení pojmů

A) „Vysílající smluvní strana" je stát té smluvní strany, která vysílá oprávněné osoby do přijímajícího státu v souvislosti s realizací tohoto protokolu.

B) „Přijímající smluvní strana" je stát té smluvní strany, která přijímá osoby vysílající smluvní strany v souvislosti s realizací tohoto protokolu.

C) „Náčelník (ředitel)" je osoba, která řídí rekreační zařízení, kde jsou oprávněné osoby pozvané na základě protokolu.

D) „Vedoucí skupiny" je účastník výměnné zahraniční rekreace, kterého vysílající smluvní strana pověří, aby provázel oprávněně osoby na území státu přijímající smluvní strany.

Článek 3
Místa a termíny výměnné zahraniční rekreace

a) Místo a termíny ve Slovenské republice

Vojenské zdravotnícke zariadenia, odš. závod Klimatické kúpele Tatranské Matliare, Hotel Tatranské Zruby, a.s. (dále jen „Hotel Tatranské Zruby"): 20. 07. – 29. 07. 2009
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.: 06. 07. – 16. 07. 2009

b) Místo a termíny v České republice:

Vojenská zotavovna Měřín: 29. 06. – 12. 07. 2009
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue: 20. 07.– 02. 08. 2009

Počet osob a lůžková skladba výměnné zahraniční rekreace

a) ve Slovenské republice:
Hotel Tatranské Zruby, a.s.: 27 osob – 12/2, 1/3
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.: 21 osob – 9/2, 1/3

b) v České republice:
Vojenská zotavovna Měřín: 18 osob – 9/2
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue: 18 osob – 9/2

Článek 4
Doprava

Smluvní strany se dohodly, že dopravu na místo výměnné zahraniční rekreace si zabezpečí každý účastník sám na vlastní náklady.

Článek 5
Principy realizace

A) **Povinnosti přijímající smluvní strany**

Přijímající smluvní strana se zavazuje bezplatně poskytnout oprávněným osobám tyto služby:

1) Přivítaní.
2) Ubytování na místech uskutečňované aktivity.
3) Zajištění bezpečnosti skupiny v přijímajícím státu v průběhu aktivity.
4) Celodenní stravování během trvání aktivity. Stravování pro účely tohoto protokolu zahrnuje poskytnutí snídaně, oběda a večeře včetně jednoho nápoje ke každému hlavnímu jídlu.
5) Bezplatné zajištění návštěv historických a turistických míst včetně autobusové přepravy podle dohodnutého programu.

B) **Povinnosti vysílající smluvní strany**

Vysílající smluvní strana se zavazuje:

1) Upozornit osoby, které vysílá na území státu přijímající smluvní strany, aby respektovaly právní řád, celní předpisy a kulturu země. Podat informaci o programu pobytu.
2) Nejpozději 10 dní předem poskytnout přijímající smluvní straně seznam účastníků rekreace, identifikační údaje o těchto osobách a způsob dopravy.
3) Nevysílat na území státu přijímající smluvní strany osoby, jejichž zdravotní stav si vyžaduje častou lékařskou kontrolu, hospitalizaci a ženy po sedmém měsíci těhotenství.

C) **Způsob realizace**

a) ve Slovenské republice:

1. v ceně pobytu:
   1.1. ubytování (pokoje se sociálním zařízením a s příslušenstvím – BTV, ledničkа),
   1.2. denní úklid (výměna ručníků podle potřeby),
   1.3. stravování v rozsahu plné penze včetně jednoho nápoje (pivo, nealko, 2 dcl vína) k hlavním jídlům (oběd a večeře),
   1.4. bezplatné parkování,
   1.5. seznámení rekreantů s vnitřním řádem hostitelského rekreačního pobytu a možnostmi samostatných turistických aktivit,
   1.6. písemná informace o programu rekreačního pobytu,
   1.7. výlety ve VZ Tatranské Zruby:
   - Slovenský ráj - návštěva obce Suchá Belá
   - Dunajec - Červený kláštor
   - Ochtinská aragonická jeskyně
   - Spišský hrad

1.8. výlety organizované VZ Smrekovica a hotelem Smrekovica, a.s.:
- Oravský Podzámok, Oravská Priehrada
- Štrbské pleso, Popradské pleso (symbolický hřbitov)
- Liptovské muzeum, Demänovská dolina
- Zvolenský zámek, návštěva Banské Bystrice
- Jánošíkova kolkáreň, Nižné Šiprunské sedlo, Vtáčnik, Malino Brdo
- Vlkolínec

1.9. místní poplatky,

2. za úhradu:
- tenis,
- volejbal,
- posilovna,
- elektroléčba,
- vodoléčba,
- sauna.

b) v České republice

1. v ceně pobytu:

1.1. ubytování (pokoje se sociálním zařízením a s příslušenstvím – BTV, lednička, balkón),

1.2. denní úklid (výměna ručníků podle potřeby),

1.3. stravování v rozsahu plné penze včetně jednoho nápoje (pivo, nealko, 2dcl vína) k hlavním jídlům (oběd a večeře),

1.4. bezplatné parkování,

1.5. seznámení rekreantů s vnitřním řádem hostitelského rekreačního pobytu a možnostmi samostatných turistických aktivit,

1.6. písemná informace o programu rekreačního pobytu,

1.7. výlety organizované VLL Karlovy Vary:
- polodenní autobusový výlet do Mariánských Lázní s návštěvou Zpívající fontány
- návštěva likérky Jan Becher včetně vstupného a přepravy autobusem,
- využití balneoprovozu hotelu Bellevue do 200 Kč/osoba/pobyt,
- vstupenka do termálního bazénu hotelu Thermal pro každého účastníka.

1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovnou Měřín:
- celodenní výlet do Prahy s prohlídkou Pražského hradu včetně oprávněného průvodce Pražského hradu,
- celodenní výlet do Prahy s individuálním programem,
- plavba po Slapské přehradě včetně občerstvení na lodi,
- půldenní výlet na zámek Konopiště včetně vstupného.

1.9. místní poplatky.

2) za úhradu:
- tenisové kurty,
- solárium,
- posilovna,
- vířivka,
- masáže,
- solární louka (jen ve VZ Měřín)
- solná jeskyně (jen ve VZ Měřín)
- půjčovna loděk (jen ve VZ Měřín)
- bazén (jen ve VZ Měřín),
- tělocvična (jen ve VZ Měřín).

Článek 6
Právo jurisdikce, bezpečnost

A) Oprávněné osoby nacházející se na území přijímajícího státu budou respektovat jeho vnitrostátní právní řád.

B) Všechny další záležitosti týkající se bezpečnosti a právních náležitostí budou realizované v souladu s dohodami uvedenými v preambuli tohoto dokumentu.

Článek 7
Finanční náhrady

A) Strany nebudou vzájemně vyžadovat finanční náhradu kromě případů, kdy oprávněné osoby způsobí škodu nebo ztrátu vlastním zaviněním.

B) Za účelem zjištění zda byla škoda nebo ztráta způsobená úmyslně a zjištění výše finanční náhrady bude kompetentními orgány přijímající strany zřízená tříčlenná komise expertů. Vysílající strana může zabezpečit aby její zástupce byl přítomný v této komisi jako pozorovatel.

C) Kompetentní orgán vysílající strany zašle kompetentnímu orgánu přijímající strany do tří měsíců finanční náhradu stanovenou kompetentním orgánem přijímající strany.

Článek 8
Finanční zajištění

A) Finanční náklady související s mezinárodní dopravou hostů a jejich rodinných příslušníků podle tohoto protokolu hradí vysílající smluvní strana.

B) Náklady související s pobytem, včetně snídaně, oběda a večeře, ubytování, vnitrostátní dopravy a aktivit podle programu pobytu hradí přijímající strana.

Článek 9
Změny a doplňky

Tento protokol se může měnit a doplňovat na základě souhlasu obou smluvních stran. Změny a doplňky musí mít písemnou formu.

Pokud jedna ze smluvních stran navrhne změnu nebo doplnění textového znění protokolu, smluvní strany začnou o nich jednat do 30 dní.

V případě, že smluvní strany na základě vzájemných konzultací nedosáhnou konsenzu, každá ze smluvních stran může protokol písemně vypovědět podle ustanovení článku 11.

Článek 10
Doba platnosti a odstoupení od smlouvy

A) Tento protokol se uzavírá na dobu trvaní kalendářního roku 2009.

B) V případě, že jedna ze smluvních stran zjistí, že druhá smluvní strana porušuje některé z ustanovení tohoto protokolu, může písemně požádat o konzultace. Smluvní strany začnou ve věci jednat nejpozději 30 dní ode dne písemného oznámení. V případě, že smluvní strany nedosáhnou konsenzu vzájemným jednáním, každá ze smluvních stran může protokol písemně vypovědět.

Článek 11
Nabytí platnosti

Protokol vstupuje v platnost a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Je zhotovený ve čtyřech výtiscích (2 české verze a 2 slovenské verze), přičemž všechny výtisky mají stejnou platnost.

V Bratislavě 4. 12. 2008

za Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia
mjr. Ing. Gustáv TARCSI

Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia * Bratislava *

V Praze..... 12/12 2008

za Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
plk. Ing. Václav JANOUŠEK

Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
ředitelství
101 00 Praha 10, Magnitogorská 12
IČO: 00000582

Podľa § 9 zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole bola vykonaná predbežná kontrola k Zmluve o zabezpečení zahraničnej výmennej rekreácie. Rozsah služieb je finančne krytý.

V Bratislave dňa 4. 12. 2008

Ing. Monika VALENTOVIČOVÁ

Zdigitalizovaná zmluva súhlasí s podpísaným originálom.

23.08.2010 Bc. Zuzana Čeri .....